

UDK 801.82

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ АРАБСКОГО В РУССКИЙ ЯЗЫК СЛОВА WORDS BORROWED FROM ARABIC INTO RUSSIAN LANGUAGE



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262340>

**Суннат Абдунабиев Ботирович**

Научный руководитель

Преподаватель Университета

мировой экономики и дипломатии

**Тугонбоева Мухлисахон Замириддин кизи**

Студент Университета мировой экономики и дипломатии

Факультета международных отношений

e-mail: [muhlisaxontugonboeva@gmail.com](mailto:muhlisaxontugonboeva@gmail.com)

***Аннотация:** Статья посвящена исследованию арабских заимствований в русском языке, их происхождению и культурному значению. Анализируется влияние арабизмов на лексику русского языка, их адаптация и семантические изменения в процессе интеграции. Также подчеркивается разнообразие заимствованных слов, которые охватывают как научные термины, так и слова, связанные с повседневной жизнью. Результаты исследования подтверждают, что арабские заимствования обогатили русский язык, добавив новые выражения и концепции, что свидетельствует о глубоких культурных связях между русским и арабским народами.*

***Ключевые слова:** арабизмы, заимствования, лексикология, этимология, русский язык, лингвистические заимствования.*

***Abstract:** The article is dedicated to the study of Arabic borrowings in the Russian language, their origins, and cultural significance. It analyzes the influence of arabisms on the vocabulary of the Russian language, their adaptation, and semantic changes during the integration process. The diversity of borrowed words is also emphasized, encompassing both scientific terms and words related to everyday life. The research results confirm that Arabic borrowings have enriched the Russian language by introducing new expressions and concepts, reflecting the deep cultural ties between the Russian and Arab peoples.*

***Key words:** arabisms, borrowings, lexicology, etymology, Russian, linguistic borrowings.*

Ни один язык в мире не чист, то есть не состоит исключительно из слов, происходящих из его собственного лексикона, и русский язык — не исключение. И на протяжении всей истории он сформировывался под влиянием различных культур и народов, перенимая в себя множество слов. Среди таких значительных источников особое место занимает арабский язык, оказавший воздействие на различные сферы — от науки и техники до повседневной жизни.

Одним из ключевых аспектов, способствовавших заимствованию, является сложная история культурных и торговых связей между русскими и арабскими народами. Даже если носители этих двух языков никогда не проживали на территориях, граничащих друг с другом, в истории достаточно периодов, иллюстрирующих активные торговые, культурные и военно-политические связи между европейскими государствами и Ближним Востоком. К существенным событиям в этом плане входят арабское завоевание Испании в VIII–XV вв., Крестовые походы XI–XIII вв., открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады в конце XVI в., а также колонизация ряда арабских стран под английским влиянием. Это демонстрирует что ряд арабизмов пришел к нам не напрямую, а через другие языки (первыми соприкоснувшиеся с влиянием Ближнего Востока — испанский, французский), а основной причиной распространения арабизмов в западных языках считается Кордовский халифат, созданный арабами-переселенцами на территории современной Испании, который просуществовал около 700 лет. Из этого следует, взаимосвязь между арабским и русским языками продолжалась на протяжении веков и обогатило русский язык множеством новых слов.

Кроме того, каналы заимствования могут быть как устными (на слух), так и письменными (по буквам). При устном заимствовании слово чаще претерпевает изменений во своём звучании, чем с письменном. Когда слово поступает в другой язык одновременно с новым предметом или понятием, значение этого заимствования остается неизменным. Тем не менее если новое слово входит в качестве синонима к уже существующим терминам, то между этими синонимами возникает разграничение смыслов и приводит к сдвигам в исходной семантике.

Арабский и русский языки принадлежат к совершенно различным звуковым системам. В системе согласных этих языков наблюдаются не только количественные (в русском языке насчитывается 36 согласных, тогда как в арабском — 28), но и качественные различия. В арабском языке имеются звуки, которые не характерны для русского языка, и их артикуляция вызывает у носителей трудности (например, ث [с], ذ [з], ص [с], ظ [з], ض [д] и ط [т], ء [хамза], ح [х], ح [х] и ع [аьйн] и др.). Русскому же языку тоже характерны звуки,

отсутствующие в арабском (например, [п], [ч], [ц], [г] [щ], [ж]). Исходя из таких фонетических различий, такие изменения проявились в ряде слов. Так арабский звук [дж] заменяется русским звуком [ч] или [г] в словах подобного характера:

- مسجد [масджид] – мечеть
- الجبر [альжабр] – алгебра

Арабские гортанные звуки [х] и [х] соотносятся русскому согласному [х], [к] или [г]:

- خبر [хобар] – хабар, новость
- حرم [харом] – гарем
- الكحول [алкухул] – алкоголь
- مخازن [махазин] – магазин
- مسخرة [масхара] – маскарад
- خلعت [хилъат] – халат

При сравнении арабизмов русского языка с их оригиналами можно заметить, что в процессе адаптации в некоторых случаях произошло смягчение согласных, которые изначально были твердыми. Смягчение согласных наблюдается перед русскими гласными, обозначаемыми буквами е, ё, ю, и, я.

Примеры:

- مدرسة [мадраса] – медресе
- فتيل [фатил] – фитиль
- منارة [манаро] – минарет

Этимологическое происхождение слова «аптека» окутано интересной легендой, которая уходит корнями в арабскую культуру. Говорят, некогда жил араб по имени Абу Такка, который, носив с собой мешок с лекарствами, ежедневно обходил дома, раздавая лекарства. И так, постепенно его имя артикулировалось в греческое “*apotheke*”, что означало хранилище или место для хранения, и это слово стало основой современного слова «аптека», где собираются лекарства и забота о здоровье.

Как уже упоминалось выше, при заимствовании арабских слов в русский существовали языки-посредственники, среди которых английский, французский, турецкий, польский и другие.

К примеру, значение слова *جريدة* [джарида] на арабском – оголенная пальмовая ветвь, которая в прошлом служила инструментом для измерения расстояния. Со временем на основе этого слова возникло слово “*yard*”, обозначающее эталон расстояния на английском языке, а в русский язык оно пришло в форме слова «жердь», что тоже означает длинная палка [4].

Или же всеми любимый напиток кофе также является ярким примером заимствования, которое прошло через несколько языков. Итальянское “caffè” появилось в России в начале XVII столетия, когда напиток стал популярным, возможно, благодаря итальянским купцам. В свою очередь, “caffè” произошло от турецкого “kahveh”, который туда пришел из арабского قهوة [qahwa]. Интересный отметить, что в большинстве славянских языков это слово сохранило начальный вид как, например, в украинском языке, где оно звучит как «кава» [1, 24].

В свою очередь слово «цифра» также имеет интересное происхождение. Оно было заимствовано из польского языка, где “cyfra” произошло от латинского слова “cifra”, которое, в свою очередь, пришло из арабского языка. На арабском صفر [сифр] означало пустышка, ничто, и этим словом арабы пытались передать индийское название «нуля» — знак отсутствия [5].

Равным образом, слово «сироп» имеет многослойную этимологию, отражающую его путь через различные языки. Оно было заимствовано из французского языка, где “sirop” восходит к среднелатинскому “sirupus”, а тот, в свою очередь, произошел от арабского شراب [шараб], означающего питье. По другим источникам, ударение на окончании указывает на итальянское происхождение слова, где “sirop” происходит от “siròppo”, также восходящего к арабскому شراب [шараб], что переводится как напиток [5], [11].

Ещё одно слово «сундук» – архаичный предмет обихода, название которого происходит от арабского صندوق [сундук]. В русский язык оно пришло через тюркские языки, и не только сундук, но и такие слова, как базар, лафа, сарай [8].

И так, французский язык сыграл важную роль как посредник в заимствовании в русский язык таких арабизмов, как сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир и многие другие. Английский язык способствовал появлению в активном словаре русского языка лексем, таких как сафари, артишок, кофе и др. А слова, такие как тара, кубеба, матрац, шафран, алгебра, бальзам и мамлюки, пришли в русский язык через немецкий. Итальянский язык представил слова камфара, авария и шуба, а через польский язык заимствованы лютня, атлас, лазурь и цифра. [3, 22], [13, 15], [7, 104]. Следовательно, арабские слова нашли свое место в русском языке благодаря множеству языков-посредников.

В современном русском языке насчитывается более 450 слов, заимствованных из арабского, что позволяет разделить их на несколько тематических групп по значению.

• **Растительный и животный мир:** артишок, жираф, жасмин, баклажан, газель, кофе, кубеба, лимон, сахар, хна, шадуф, шафран, эрг, эстрагон, шафран, куркума сафари.

• **Географические объекты и природно-климатические явления:** авария, азимут, гамада, муссон, самум, сель, серир, сирокко, халисин, шебека, шотты.

• **Социальное положение:** адмирал, алькальд, визирь, набоб, султан, халиф, шейх, шериф, шифр, эмир, эмир.

• **Наименования одежды и материалов:** амулет, атлас, бахрома, бисер, кумач, кафтан, макраме, матрац, мишура, паранджа, саван, султан, талисман, фата, халат, шуба, юбка.

• **Научная терминология:** азимут, алгебра, алгоритм, алембик, алидада, ализарин, алкалметрия, алкалоз, алкалоиды, алмаз, алхимия, амбра, бальзам, бура, зенит, камфара, кармин, калий, лазурит, мумия, реальгар, сафрол, тариф, тальк, цибетин, цифра, шифр, щибетин, бензин.

• **Религиозная лексика:** Аллах, азан, джинн, имам, ислам, Кааба, кибла, Коран, мечеть, минарет, мулла, муфтий, Рамазан, сунна, сура, такбир, фетва, фикх, хадж, хадис, хиджра.

• **Пища и напитки:** эликсир, кефир, халва, алкоголь, бакалея, баклажан, кофе, лимон, магарыч, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, шафран, щербет,

• **Наименования, связанные с деятельностью человека:** аятолла, бабизм, басурман, бедуин, гази, джадидизм, зуав, мамлюк, марабут, мусульманин, мюрид, мюридизм, сарацин, сахиб, факир, феллахи, хаджи, хариджиты.

• **Драгоценные камни:** алмаз, лазурит, яшма.

• **Сооружения и их части:** алькасар, альков, арсенал, бакалея, гарем, духан, магазин, медресе.

• **Литература и язык:** альманах, бейт, касыда, хикаят, шаир, шаири, шифр.

• **Военная тематика:** джихад, газават, гази, шахид.

• **Эмоции и источники их появления:** кайф.

• **Мера массы и денежные единицы:** карат, тара, цехин.

• **Музыкальные инструменты:** лютня, тамбурин [1, 27].

В ходе исследования было выявлено, что помимо слов исконно русского происхождения, в русском языке существует множество употребляемых в разных сферах жизни, заимствованных из других языков слова, в том числе и из арабского. И большая часть арабизмов пришла в русский язык не напрямую, а непосредственно через языки-посредники. Подчеркивается, что заимствования могут варьироваться по своему характеру — от научных терминов до слов,

связанных с повседневной жизнью, что свидетельствует о глубоком взаимодействии двух культур. В завершение, арабский язык является одним из значительных источников заимствований, которые обогатили русский язык.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Бахтиярова, А. Н. (2015). *Арабские заимствования в лексической системе русского языка*. Фундаментальные исследования, (2-27).
2. Биржакова, Е. Э., Войнова, Л. А., & Кутина, Л. Л. (1972). *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования*. Ленинград: Наука.
3. Гаврилова, Т. П. (1981). *История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.* Москва.
4. Иолам. (2017). Арабские заимствования в русском языке. URL: <https://iolam.livejournal.com/762119.html>
5. Крылова, Г. А. (1982). *Этимологический словарь русского языка*. Москва: Наука.
6. Лехина, И. В., Локшина, С. М., Петрова, Ф. Н., & Шаунян, Л. С. (1964). *Словарь иностранных слов*. Москва: Наука.
7. Маджмае Хелан Карим Мохаммед. (2017). *Лексика арабского происхождения в словарном составе русского языка новейшего периода*. (с. 104-109). Воронеж. Научная книга.
8. Прима Виста. (2016). *Арабские заимствования в русском языке*. URL: <https://www.primavista.ru/rus/articles/arabskie-slova-v-russkom-yazyke>
9. Резцова, В. В. (2011). Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке. *Вестник РАЕ*. URL: <http://rae.ru/forum2011/pdf/1522.pdf>
10. Светлова, Р. М. (2012). Морфологическая ассимиляция арабизмов в русском языке. *Лингвистические исследования: материалы конференции, посвящённой 10-летию кафедры русского и татарского языков* (с. 207–214). Казань: Казанский университет.
11. Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Москва: Прогресс.
12. Фаткулина, Ф. Г. (1991). *Мифологизмы в русском литературном языке XVIII века*. Москва: Московский государственный университет.
13. Халлави, М. Х. (1986). *Лексические арабские заимствования в современном русском языке*. Москва.
14. Niyozova O. E. O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI TARJIMA QILISH USULLARI //Academic research in educational sciences. – 2022. – Т. 3. – №. 1. – С. 27-34.
15. Niyozova O. E. KOREYS VA O ‘ZBEK MULOQOTIDA SALOMLASHISH

XUSUSIYATLARI //ILM FAN TARAQQIYOTIDA ZAMONAVIY  
METODLARNING QO'LLANILISHI. – 2024. – T. 4. – №. 2. – C. 26-28.

16. Niyozova, O. E. (2024). O'XSHATISHLLARNI VUJUDGA KELITIRUVCHI  
GRAMMATIK VOSITALARNI TARJIMADA IFODALANISHI. *ZAMONAVIY  
TARAQQIYOTDA ILM-FAN VA MADANIYATNING O 'RNI*, 3(2), 34-37.

17. Abdunabiev, S. B. (2023, December). THE LEXICOLOGICAL AND  
SEMANTIC CHARACTERISTICS OF THE WORDS ENTERED INTO UZBEK  
FROM ARABIC. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE" SCIENTIFIC  
ADVANCES AND INNOVATIVE APPROACHES"* (Vol. 1, No. 5, pp. 68-70).